

高校英语专业学生用书

《大学英语教程》 学习指南

下 册

张鑫友 主编



中国地质大学出版社

H31-44
Z27-3

289493

2

高校英语专业学生用书

《大学英语教程》学习指南

下 册

主 编：张鑫友

编译者：刘国正 刘金梅 钟 玲

谢邦秀 张鑫友



中国地质大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

《大学英语教程》学习指南 (下册) / 张鑫友主编, 刘国正等
编译. — 武汉: 中国地质大学出版社, 1995. 10

高校英语专业学生用书

ISBN 7-5625-1010-5

I. 大…

II. ①张… ②刘…

III. 英语, 大学-语言教学-教材

IV. H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 14939 号

出版发行 中国地质大学出版社 (武汉市·喻家山·邮政编码 430074)

责任编辑 赵福堂 **责任校对** 熊华珍 **版面设计** 赵福堂

印刷 武汉市皇冠彩印厂大垸分厂

经销 湖北省新华书店

开本 850×1168 1/32 印张 12.25 字数 350 千字

1995 年 10 月第 1 版 1996 年 4 月第 2 次印刷 印数 3001—8000 册

定价: 13.00 元

前 言

《大学英语教程》第三册与第四册（杨立民、徐克容编著，外语教学与研究出版社出版）是供大学英语专业高年级学生使用的精读课教材。由于该教材涉及的知识面广，且有一定的难度和深度，各校学生在使用时，感到有一定的困难。为了帮助广大学生更好地学习和理解这套教材，我们特编写了其配套材料——《〈大学英语教程〉学习指南》。全书分上、下两册，分别针对原教程的第三册和第四册编写而成。

本指南按原教程的课次进行编写，每课均由以下四个部分组成：

1. 参考译文：将各课课文译成汉语。译文准确、流畅、通顺，有助于读者更好地理解原文。

2. 词汇双解：将课文中出现的生词和短语结合课文内容，采用英汉双解的形式加以注释，这样既方便了学生的学习，又减少了他们查词典之苦。

3. 课文注释：将课文中出现的一些专有名词、典故和典型的语法、修辞等现象加以深入的解释和简明的介绍。

4. 习题全解：对各课中的几乎所有练习（包括口头与笔头的）都给出了答案。对于一些较活的练习，如释义、完成句子和作文等，所给的答案仅供参考，学生也可以有自己的解法和做法。

本书除了第四册的习题全解和第三、四两册的课文注释分别由李习俭先生和张鑫友先生审订外，其余的内容均由熊音女士审订；责任编辑赵福堂先生为本书作了不少改进工作；同时，在编写过程中，我们参考了不少有关方面的著作和文献（见书后“参考书目”）。在此一并谨致谢意。

由于时间仓促，水平有限，书中的舛误之处或许不少，欢迎广大读者指正，以便于再版时改进。

最后值得说明的是，《大学英语教程》第一、二册（胡文件等

编著)的内容由于偏易,我们暂不打算编写其配套材料。广大读者在使用该教程第一、二册时,如觉得有编写其配套材料的必要或有什么好的建议和要求,可写信给我们或中国地质大学出版社。

编译者

一九九五年七月六日

目 录

第一课	(1)
参考译文	(1)
词汇双解	(4)
课文注释	(8)
习题全解	(11)
第二课	(24)
参考译文	(24)
词汇双解	(29)
课文注释	(33)
习题全解	(36)
第三课	(46)
参考译文	(46)
词汇双解	(49)
课文注释	(53)
习题全解	(58)
第四课	(70)
参考译文	(70)
词汇双解	(74)
课文注释	(77)
习题全解	(81)
第五课	(93)
参考译文	(93)
词汇双解	(96)
课文注释	(98)
习题全解	(102)
第六课	(113)
参考译文	(113)

词汇双解.....	(116)
课文注释.....	(118)
习题全解.....	(121)
第七课.....	(132)
参考译文.....	(132)
词汇双解.....	(145)
课文注释.....	(147)
习题全解.....	(151)
第八课.....	(164)
参考译文.....	(164)
词汇双解.....	(169)
课文注释.....	(173)
习题全解.....	(176)
第九课.....	(188)
参考译文.....	(188)
词汇双解.....	(193)
课文注释.....	(197)
习题全解.....	(203)
第十课.....	(214)
参考译文.....	(214)
词汇双解.....	(219)
课文注释.....	(223)
习题全解.....	(228)
第十一课.....	(240)
参考译文.....	(240)
词汇双解.....	(245)
课文注释.....	(248)
习题全解.....	(252)
第十二课.....	(260)
参考译文.....	(260)

词汇双解·····	(273)
课文注释·····	(279)
习题全解·····	(282)
第十三课 ·····	(293)
参考译文·····	(293)
词汇双解·····	(296)
课文注释·····	(299)
习题全解·····	(302)
第十四课 ·····	(314)
参考译文·····	(314)
词汇双解·····	(318)
课文注释·····	(322)
习题全解·····	(323)
第十五课 ·····	(333)
参考译文·····	(333)
词汇双解·····	(339)
课文注释·····	(343)
习题全解·····	(347)
第十六课 ·····	(359)
参考译文·····	(359)
词汇双解·····	(363)
课文注释·····	(365)
习题全解·····	(369)
参考书目 ·····	(381)

第一课

参考译文

给我三天光明

海伦·凯勒

我们大家都读过一些惊险故事，故事中的主人公末日将至，生存之时屈指可数，长则一年，短则一天。然而，我们总想知道，那个死到临头的人会选择什么方式来度过这最后的时刻。当然，我所说的不是那些活动受到严格限制的囚犯，而是那些有权选择活动方式的人。

此类故事引起我们思索：在类似情况下，我们该做些什么？哪些事件，哪些经历，哪些联想会在临终前纷至沓来，涌上心头？回首往事会带来哪些欣喜或遗憾呢？

有时我想，如果我们把生命的每一天都当作生命的末日来度过，也算得上个无与伦比的生活准则。此种态度会把生命的可贵价值突出地表现出来。我们应以高尚的情怀，充沛的活力及珍惜生活的态度来度过每一天。这些东西常由于我们认为时光无限，来日方长而失去。当然，也有一种人奉行享乐主义的信条，一味追求“即时行乐”，但大多数人却会因行将辞世而变得纯朴起来。

在故事中，那位危在旦夕的主人公，往往在最后一刻福从天降，转危为安，但他的价值观几乎总是有了改变。他变得更加珍视生命的意义，更加珍视生命永恒的精神价值。人们往往发现，大凡幸免一死的人，都会给他们所从事的一切带来温馨和甜蜜。

然而，我们大多数人都把生命视为理所当然的事。我们都知道有朝一日自己必死无疑，但通常总认为这一天遥遥无期。当我们身强力壮、风华正茂时，死亡是难以想象的。我们很少想到死，日子好像永无穷尽。于是大家便忙于日常琐事，几乎意识不到自己对生命的态度是消极的。

我们在运用自己的才能和感官方面恐怕也是同样消极的。只有聋人才珍惜听觉，盲人才深悟视力赐予人的种种幸福，那些到成年时才失聪失明的人尤其如此。但是，视力或听力从未受到损害的正常人，对自己的天赋官能则很少充分运用。他们漫不经心，怠于鉴赏，所见所闻只是一些模糊的东西。人世间往往如此：物失方知拥有贵，抱病才晓健康妙。

我时常想，倘若让每个人在刚刚成年之际失明几日，失聪几天，或许是件幸事。失明会使人更加珍惜光明，失聪将让人体会声音的欢乐。

我时常问我那些拥有视力的朋友们看到了什么。最近，我的一位朋友来看我，她刚好从林中漫步返家。我问她看到了什么，她说：“没什么特别的。”要不是我对这样的回答早已习以为常，对此定会难以相信。我早就坚信，明眼亮睛者往往熟视无睹。

我曾暗自思忖，在树林里漫步一个钟头竟然未见到任何值得一提的东西，这怎么可能呢？我，一个盲人，仅靠手摸就发现了数百种使我感兴趣的东西。我感觉出了树叶的那种精巧的对称性。我的双手珍爱地抚摸着那光滑的白桦树干，或粗糙不平的松树皮。在春天，我能摸树枝，充满希望地去寻觅初绽的蓓蕾——那是大自然冬眠后醒来的第一个征兆。我感觉到那花瓣质地柔软，像天鹅绒一般，多么讨人喜爱；而那朵朵嫩花，层层卷褶，多么奇妙！大自然的某些神奇之处就如此向我展现。有时，我运气极佳，将手轻轻地放在小树上便感觉到枝头鸟儿引颈高歌的颤动。清凉的溪水从我张开的指间潺潺流过，使我格外地快活。对我来说，那芬芳茂密的松针铺成的地皮，那软如海绵的嫩绿的草茵，要大大超过那豪华的波斯地毯。在我看来，一年四季的灿烂景色就像一出动人心弦、永无终了的戏剧，一幕一幕犹如溪水从我的指尖缓缓淌过。

我的心时常在大声呼喊，我多么渴望能看见这世上的一切啊！倘若我仅凭触摸就能得到如此多的欢乐，那么，如果我有视觉，一定会看到更多的美景。然而，有视力的人对这一切几乎是熟视无睹的，在他们看来，那充满大千世界的缤纷的色彩和运动构成的画面是那么平淡无奇，习以为常。也许人就是这样的怪，已有的

东西他不加珍惜，没有的东西他却渴望得到。令人遗憾的是，在充满光明的世界里，视力正常的人只把天赋的视觉作为一种单纯的便利，而不是用它来充实生活。

倘若我是一位大学校长，我就会开设一门必修课——“如何使用你的双眼”。教授会尽力使学生们懂得，通过对那些平时视而不见的事物的细心观察，他们会给自己的生活增添无穷的乐趣。他要想方设法唤醒学生们沉睡懒惰的官能。

假设你开始思索这样一个问题：倘若你只有三天的视力，你将如何使用你的双眼呢？倘若你已经知道从第三个晚上起，太阳再也不会为你升起，你又会如何度过这宝贵的三天呢？什么东西最使你恋恋不舍而想多看几眼呢？

我自然是最想多看几眼在我失明的岁月里我最心爱的一切。你也会让你的眼睛凝视在你最心爱的一切上，以使它能够把记忆带进即将到来的黑暗之中，使其长存。

我首先希望看看那些以其善良之心、慷慨之义、友谊之情使我的生命变得有价值的人们。首先我要久久端详我的良师安妮·萨利文·梅茜夫人的面容，是她在我的幼年时代为我打开了通向大千世界的大门。我不仅想看看她脸部的轮廓，以便将其铭记心中，我还要仔细研究她的面孔，从中找出她那富于同情的仁慈与耐心的活证，她就是以这种慈善心怀与耐心品格完成了培育我成才的艰巨任务。我还想从她的眼神里观察出她那种在困难面前不屈不挠的刚毅性格，以及那种经常在我面前流露出来的对人类的愛。

我不知道通过“心灵的窗口——眼睛”去观察一个朋友的内心会是什么样的。我仅能以我的指尖来“看”脸庞的轮廓。我能察觉出人们的喜怒哀乐以及其他明显的感情。通过触摸脸形，我能辨认我的朋友们，但我却不能通过触摸来准确描绘出他们的个性。当然，我是用其他手段——通过他们向我吐露的思想和举止行为来了解他们的个性的。但通过亲眼看见他们，通过观察他们对各种言行所作出的反应，通过注视他们眼中及脸上瞬息多变的反应才能得到的更深的了解，我都无法得到。

我了解我的亲朋好友，这是因为在漫长的岁月中，他们从一

切方面向我展现了他们自己；但对于偶然相识的朋友，我只有一种不完全的印象，这一印象是通过握手，用指尖触摸他的嘴唇，或是他们用指尖叩击我的手掌而留给我的。

对于你们视力正常的人来说，通过观察表情的微妙变化、肌肉的轻微颤动和手的动作，能更迅速地把握住他人的基本品质，这是多么称心如意啊！但是，你们是否曾想到要用你们的眼睛去洞察一个朋友或熟人的内在本质呢？难道你们大多数人看人不就是漫不经心地只屑一顾外表就到此为止吗？

比如，你们能准确地描绘出五位好友的面容吗？有些人或许能，但多数人则不能。作为实验，我曾询问过一些结婚多年的丈夫，要他们说出他们妻子眼睛的颜色。他们常常露出尴尬和窘迫的神色，承认他们不知道。这里顺带提一下，妻子们也常抱怨，她们的丈夫极少注意到她们的新衣新帽或家庭摆设的变化。

有视力的人很快就会对他们四周的日常事物习以为常，实际上他们只看到了一些惊人而壮观的场景。他们即使在观看最壮观的场景时，眼睛也是懒惰的。法院记录每天都揭示出，“证人”的见证是多么不准确。一个特定的事件，有多少个目击者，便有多少种不同的“证词”。一些人比另一些人看得见多一点，但很少有人能将自己视野之内的一切都看见。

啊，若能给我三天光明，我将能看到多少东西啊！

词汇双解

thrilling /'θrɪlɪŋ/ *adj.* sth. that is thrilling is very exciting 激动人心的，使人兴奋的；引起情感波动的

doomed man the man who cannot escaped certain death 注定要死的人

condemned criminals people who have been found guilty of committing crime and have been sentenced to death 被判死刑的囚犯

sphere /sfɪə/ *n.* an area or range of existance, force, meaning, action, etc. 领域，范围

association /ə'səʊsi'eɪʃən/ *n.* a connection in the mind between

ideas, sensations, memories, etc.; the act of connecting things, esp. in the mind 联想

panorama /ˌpænəˈrɑ:mə/n. a number of scenes unrolling before one's eyes; a continuously changing view or scene; a thorough representation in words or pictures 风景的全貌; 活动画景; 概观

epicurean /ˌepɪkjʊəˈri:ən/adj. & n. being a person who is fond of luxury and sensuous pleasure, esp. that of eating and drinking 享乐主义的; 享乐者

motto /ˈmɒtəʊ/n. a short sentence or a few words taken as the guiding principle of a person and the way he behaves; a brief sentence used as a guide or rule of behaviour 箴言, 座右铭, 警言, 格言

chasten /ˈtʃeɪsn/vt. make (a person or behaviour) pure; cause to improve 磨炼; 使纯洁

impending /ɪmˈpendɪŋ/adj. (usu. of sth. unpleasant) about to happen; approaching 即将发生的, 即将来临的

stroke of fortune an unexpected piece of good luck 意外的好运, 走运

permanent /ˈpɜ:mənənt/adj. not expected to change; going on for a long time; lasting or intended to last for a long time or for ever 永久的, 持久的

mellow /ˈmeləʊ/adj. soft and rich; sweet and ripe; full and pure without harshness 甘美芳醇的; 丰美的; 柔和的; 圆润的

buoyant /ˈbɔɪənt/adj. excellent; cheerful; light-hearted 健康的; 快活的; 精神愉快的

vista /ˈvɪstə/n. a set of events stretching far into the future or back into the past, as seen in the imagination 一连串的回亿; 对前景一系列的展望

lethargy /ˈleθədʒi/n. state of being sleepy and tired; lack of energy and interest; lazy state of mind 怠倦, 无生气, 无兴趣; 懒散

faculty /ˈfækəlti/n. natural power or ability, esp. of the mind; the

power or ability to do sth. particular 官能；智能；才能

manifold /'mænifould/*adj.* many in number and/or kind 多种多样的；多方面的

impairment /im'peəmənt/*n.* weakening; damage 削弱；损害；损伤

hazily /'heizili/*adv.* unclearly; uncertainly 模糊的；不定的，不明的

incredulous /in'kredjuləs/*adj.* unbelieving; showing disbelief 不相信的，表示怀疑的

delicate /'delikit/*adj.* soft; tender; fine 柔软的；精致的，精美的

symmetry /'simitri/*n.* exact likeness in size, shape, form; etc. between the opposite sides of sth.; the beauty in such a balance; pleasing balance 对称；匀称；对称美

silver-birch *n.* the common white birch tree, which has a silver-white trunk and branches 白桦树

shaggy /'ʃægi/*adj.* having a rough furlike surface 表面粗糙的

velvety /'velviti/*adj.* smooth and soft like velvet 光滑柔软似天鹅绒的

texture /'tekstʃə/*n.* arrangement of the parts that make up sth. 构造；结构

convolution /kən'velu:ʃən/*n.* (usu. pl.) coil; twist 盘绕；缠绕

lush /lʌʃ/*adj.* (of plants, esp. grass) growing very well, thickly and healthily (尤指草木) 茂盛的

pageant /'pædʒənt/*n.* a splendid, usu. public show or ceremony, esp. one in which there is a procession of people in rich dress; a rich and splendid display 华丽的展示；庆典；壮丽的行列

apparently /ə'peərəntli/*adv.* seemingly; clearly; it seems (that); as it appears 显然地，明白地；表面上

compulsory /kəm'pʌlsəri/*adj.* that must be done; required 必须做的；规定的

dormant /'dɔ:mənt/*adj.* asleep; inactive, esp. not actually growing or producing typical effects 暂停活动（或作用）的

sluggish /'slʌɡɪʃ/*adj.* slow-moving; not very active or quick;

lethargic 呆滞的；行动迟缓的；不活泼的；懒散的
loom/lu:m/*v.* appear indistinctly and in a threatening way; appear great and very worrying in the mind 隐隐地、威胁性地出现；赫然耸现；逼近
cherish/'tʃerɪʃ/*v.* care for tenderly; love; keep alive (hope, feelings, love, etc.) in one's heart 抚爱；珍爱；心中怀着（希望、感情、爱等）
accomplish/ə'kʌmplɪʃ/*v.* succeed in doing; finish successfully; perform 做成功，完成
compassion/kəm'pæʃən/*n.* sorrow, pity or sympathy for the sufferings of others 怜悯，同情
humanity/hju:'mænɪti/*n.* human beings generally; the human race; mankind 人类
reveal/ri'vi:l/*v.* allow or cause to be seen; display; make known 显示，展示；透露，泄露
fleeting/'fli:tɪŋ/*adj.* short; passing quickly 短暂的，飞逝的
phase/feɪz/*n.* a stage of development 阶段，时期
subtlety/'sʌtlɪti/*n.* the quality of being delicate; hardly noticeable, esp. pleasant 精巧；微妙
flutter/'flʌtə/*n.* quick and light movement (鸟) 振翼；颤动
acquaintance/ə'kweɪntəns/*n.* a person whom one knows, esp. through work or business, but who may not be a friend; a person whom one has met a few times 相识的人，熟人（不如朋友亲密）
incidentally/'ɪnsɪ'dentəli/*adv.* by the way 附带地，顺便说及地
chronic/'krɒnɪk/*adj.* (of a disease or condition) continual; lasting a long time; (fig.) habitual; constant (指疾病或情况) 慢性的，延续性的；经常的，惯常的
spectacular/spek'tækjʊlə/*adj.* grandly, out of the ordinary; attracting excited notice 壮观的；引人入胜的

课文注释

1. Helen Keller 海伦·凯勒 (1880—1968)。生于美国的阿拉巴马州。2岁时，一场疾病夺去了她的视力及听力。尽管如此，海伦仍在1940年以优异成绩毕业于马萨诸塞州波士顿市的罗德克利夫学院 (Radcliffe College)。海伦的早期教育得自于安妮·萨利文夫人，她用手语字母向海伦授课，即在海伦的手上拍击。这种方法也使得海伦得以进入大学学习。海伦学会了打字 (对法语和德语尤其熟练)，并研究哲学。她在美洲、欧洲、亚洲做巡回报告，建立训练盲人的基金。海伦将自己的一生都献给了为聋哑人和盲人服务的事业。她著有《我的一生》 (The Story of My Life) 和《老师》 (Teacher)。《老师》是一本讲述安妮·萨利文夫人的书。海伦认为她由于有了萨利文夫人的帮助才得以受教育。多年来，海伦得到了许多荣誉。1959年，以帮助全世界聋哑孩子为目的的“海伦·凯勒世界十字军” (The Helen Keller World Crusade) 在纽约联合国大厦成立。1960年，在海伦80寿诞时，“美国援助海外盲人基金会”设立“海伦·凯勒国际奖” (Helen Keller International Award)，奖给那些为帮助盲人做出突出贡献的人。

2. sometimes as... hours: 省略句。其主语和动词 it was 被省略了。

3. not condemned... delimited: 省略句。全句应为: I don't speak of condemned...

4. What events, what experiences, what associations: 排比句。使用排比句能增强语势，增强节奏感，增加条理性 and 感染力。下文中的 what happiness, what regrets 和刚提到的三个 what 一起构成排比。

5. ...what regrets?: 是省略式修辞疑问句。完整的句子应为: ...what regrets should we have for what we have done or not? 修辞疑问句常用在说服和论辩中，以期给读者和听者更深的印象。

6. ...with a gentleness, a vigor and a keenness of appreciation ...: 排比句。作者在此一连使用三个单词或短语来强调人们生活中应具有的态度，即高尚的情怀，富有的活力和对生活的珍爱。

7. the constant panorama: 注意此处的借喻修辞手法。panorama 原意为“全景”，是可视的，而时间是不可视的。此处将时间喻为“不断伸展的全景”，即化抽象为具体，收到了良好的修辞效果。

8. Eat, drink and be merry: 全句应为“Eat, drink and be merry for tomorrow we die. 这是享乐主义教条。此处，海伦把享乐主义与伊壁鸠鲁信条弄混了。古希腊哲学家伊壁鸠鲁认为人生的最高目标就是从美德的实践中获得愉快（即为他人做好事）。今天，epicurean 一词则意指从高质量的食物和饮料中获得快乐的人，即讲究饮食的人，享乐者。

9. It has been noted that...: 被动语态结构，已成了习惯性用法。此句的意思是“据观察...”。类似的结构还有：It is reported that...; It is believed that...; 等等。

10. in the shadow of death: 注意此处的比喻修辞手法。作者把死亡的影响和控制比喻为“阴影”，增强了语言的表现力和感染力。

11. in an endless vista: 注意此处的暗喻修辞手法。vista 原意为“从两排树木或房屋等中间看出去的狭长景象”，此处用此暗喻来说明生命无穷无尽。

12. Only the deaf... in sight: 注意此句的排比修辞手法。the deaf 对 the blind, appreciate 对 realize, hearing 对 the manifold blessings。作者在此使用这种修辞手法，使得句子在结构上整齐匀称，念起来声调铿锵。

13. Particularly... life: 部分倒装句。谓语的一部分 does 置于主语 this observation 之前。

14. Their eyes... appreciation: 注意此句中的排比修辞手法。eyes 对 ears, sights 对 sounds, without concentration 对 with little appreciation。

15. It is the same... are ill: 注意此处结构上的排比修辞手法和词义上的对照修辞手法。从结构上讲，of not being grateful for what we have 对 of not being conscious of health, until we lose it 对 until we are ill。从词义上讲，of not being grateful for what we have 对 until we lose it, of not being conscious of health 对 until